

翻译资料与翻译研究丛书

西方翻译理论著作 概要

Selected Collections of Western Translation Studies Books

主编 文军 穆雷



北京航空航天大学出版社

翻译资料与翻译研究丛书

西方翻译理论著作概要

Selected Collections of Western Translation Studies Books

主 编	文 军	穆 雷				
编 者	方 铭	赖 甜	林 芳	刘 威	齐荣乐	
	邱 琳	石 乔	宋 佳	王晨爽	王 磊	
	王 璐	王小川	夏伟兰	银 河	张艳秋	
	张瑜清	邹 佩				
	陈红梅	陈艳兰	胡 芸	黄 璨	赖思维	
	李佳畅	刘 畅	吕 黎	吕立松	欧阳之英	
	朱晓燕	祝惠姣				

北京航空航天大学出版社

内容简介

本书共收西方翻译理论著作 396 部,其中包括少数再版或三、四版的著作,收集在本书里的著作,都是能在国内查找到的,它们的藏书地点有:中国国家图书馆、北京大学图书馆、北京外国语大学图书馆、北京航空航天大学翻译资料中心、广东外语外贸大学翻译学院资料中心等。本书所收著作,每一本均按以下顺序编排:1. 基本信息,主要提供该著作的书名、作者、出版社、出版时间和总页码;2. 内容简介:对该书主要内容加以扼要介绍;3. 本书目录:按原书编排方式,全部收录其目录,并标明各章节页码。

本书共编设了三个附录:书名索引、作者索引和主题索引。前两个索引按英语字母顺序编排,并在每一条后注明了相应的条目,主要功能是方便读者查找相关的条目内容。而第三个附录“主题索引”则是从著作内容角度进行编排的,每一类的索引条目后设置了“参见”,将本书中未收在该部分而又与之有关的书名收录其中,与该部分收录的书目形成一个整体,以便于读者在更大范围了解同类书籍。

本书适用于外语教师、研究生、翻译工作者及对翻译感兴趣的人士。

图书在版编目(CIP)数据

西方翻译理论著作概要/文军等主编. —北京:北京航空航天大学出版社, 2007. 8

ISBN 978-7-81124-140-2

I. 西… II. 文… III. 翻译理论—著作—简介—西方国家 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 116022 号

西方翻译理论著作概要

主编 文 军 穆 雷

责任编辑 何晓慧

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话:010-82317024 传真:010-82328026

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhpresse@263.net

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1/16 印张:60.75 字数:1295 千字

2007 年 8 月第 1 版, 2007 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81124-140-2 定价:125.00 元

翻译资料与翻译研究丛书

总 序

这套丛书,从名称上我们可以看出,是比较强调“资料”的重要性的。我们之所以把“翻译资料”放在“翻译研究”之前,无非是想说明一个早就人所共知但一段时间以来似乎受到忽视的道理:一切研究都是基于事实、基于前人的研究的。换句话讲,研究,尤其是外语学科的研究,要像数码相机、数码电视等产品一样“横空出世”,几乎是不可能的,其研究,应当而且必须以已有的研究成果(本学科的或跨学科的)为基础,即必须参考相应的资料。

“资料”,按《现代汉语词典》的解释,指的是“1、生产、生活中必需的东西:生产~/生活~。2、用作参考或依据的材料:收集~/参考~/统计~/谈笑的~。”本词条的第一个义项似乎可以视为第二个义项的一个隐喻:资料之于学术研究,犹若“资料”之于生产与生活。由此可知资料的重要性,在此不必赘述了。但“翻译资料”只是一个起点,其目标当然是“翻译研究”,尤其是有一定创新意义的翻译研究成果。我们将本套丛书命名为“翻译资料与翻译研究丛书”,大概就是想说明这样一种逻辑顺序。

这套丛书是开放性的。主要内容,将遵循本丛书标题,从翻译资料到翻译研究均加以关注。这里的翻译资料,我们将把重点首先放在相关主题索引的收集上,如翻译理论、翻译批评、翻译教学、翻译史等,先国内而后国际;其次,国内外重要学术动态、学术著作的评介以及学术经典的诠释也将在考虑之列。而翻译研究方面的选题,将本着成熟一本,推出一本的原则,不追求品种的多少,而注重研究的深度,使真正具有学术性、创新性的专著能够问世。

既注重翻译研究的基础性工作,同时注重其前沿性研究,这是本套丛书的宗旨。我们希望它的出版能为我国翻译学科的发展聊尽绵薄之力。

《翻译资料与翻译研究丛书》编委会

2005.10

资料建设和读书问题

——《西方翻译理论著作概要》序

文军教授给我发来一些关于《西方翻译理论著作概要》一书的材料,要我看后赐序文一篇。资料是学术研究的基础,因为理论是建立在可靠而充分的资料之上的。我们的前辈学者十分看重资料在研究中的价值,胡适说:“有几分证据,说几分话,有七分证据,不能说八分话。”赵元任审阅王力的硕士论文《中国古语法》时,提出“言有易,言无难”。这种科学的态度与精神我们应很好地学习和继承。文军这几年在编《翻译资料与翻译研究丛书》,这是为翻译教学与科研做的有价值的资料工作,对学科建设有基础支撑作用,也是为大家提供查阅的方便,很值得称赞。这本《西方翻译理论著作概要》是丛书中的一本,介绍了跟翻译理论和翻译技巧有关的396种英文版著作。每本书的介绍都分3项:基本信息;内容简介;本书目录。这3项中最不易做的是“内容简介”。如果没读过该书,就得去找别人写的简介,有的能找到,有的根本找不到,这就很难做得令人满意。就是读过也不一定能写得很好,因为要抓住此书区别于和高于或低于同类书的地方一般不是读一遍就能做到的,如果再不太熟悉此书涉及的学术领域那就更难。总之,“内容简介”要写好不易,一需要水平,二需要功夫。

编这类书还有一个更大的困难,那就是对书的选择。一是选多少种最合适?这几乎是个永无答案的问题,因为人的一生跟什么书与跟多少书有什么样的相关性还没人说得清楚,就是其中一个受教育的阶段,这个问题也没人说得清。因此这个问题的处理只能凭经验,先提出一个粗略的可供选择的范围,后人慢慢修改补充。所以相对来说,教育经验多和读书多的人来做这个工作就可能做得更好些。二是哪些是最重要而不得漏选的书?处理这个问题至少有3个困难:首先,没有选择最重要书的现成标准,马上建立这个标准也并非易事;其次,每个人的阅读范围都非常有限,那么阅读范围之外的书中最重要的如何去选择?这是个很大的难题。不做肯定不行,要做就得求教有关专家,求教的人也有愿不愿与能不能做的问题。再次,就是偏见造成的困难。我们常看见一些偏见,其主要表现是有意无意地吹捧国外的轻视国内的(也有吹捧国内的贬低国外的);吹捧圈内的无视圈外的;夸大个人的嫉妒同行的,严重缺乏历史的、客观的、全面的、系统的研究态度和科学精神。如果不有意识地克服这种偏见,必然会影响工作的质量,这是不言而喻的。所以资料建设工作要做得很好绝对不是一件很容易的事情。

看了文军在自序中讲他从美国得州大学往国内搬运书的故事,我很感动,使我想

起了我为资料建设做过的几件事情。我校现有两套 Sir James A. H. Murray 主编的 20 卷本的 *The Oxford English Dictionary* (OED) 是我来校不久用人民来信的方式请校长特批购置的。1800 册的《续修四库全书》是用长期关爱资料建设的真心感动领导拨专款购买的。13 卷本《汉语大词典》(其中 1 卷为《附录·索引》)和《中国大百科全书·语言文字》等是我从本市的和武汉的书店背回学校的。1988—1991 年我还编过《高校英语专业阅读书目》。那时读书风气比现在好得多,学生和青年教师经常让我为他们开列书目。1988 年我编了一个含 153 种书的阅读书目,在三年使用中把它扩充为 730 种,分英汉语言科学、中外文学、文艺理论、中外文化、写作与翻译、应用英语、学习方法和心理学与逻辑学、工具书 8 部分,其中英文版书 339 种,中文版书 391 种。为了促进教师提高业务水平与学科的发展,把书目分成了两个层次:本科生书目 326 种,其中英文版书 130 种,中文版 196 种;研究生和青年教师书目 404 种,其中英文版书 209 种,中文版书 195 种。书目后有 4 个附录:名人谈读书和学外语;吕叔湘、季羨林、叶君健治学之道;高校英语专业教学大纲知识与技能要求;中英文报刊。我特别推荐了范存忠先生的《英语学习讲座》(1985)、李良佑和刘犁编的《外语教育往事谈——教授们的回忆》(1988)、肖尔著贾明等译的《俄罗斯作家的故事》(上下, 1959),它们的特点是激励人生、激励读书、治学有道。我在《前言》中说:“研究语言应以吕老为榜样,搞外国文学应效法季老,从事翻译和创作当学叶先生,这就是我选这 3 篇文章的用意。”(3 篇文章即吕叔湘的《学习·工作·体会》、季羨林的《外国文学研究中的几个问题》和叶君健的《学习外语与我的文学创作》)《前言》的结语是:“学会读书很难,学会读最有用的书更难。时间对每个人都一样多,要想学有成就,必须学会读最有用的书。”我做这件事是看了南开大学中文系编的《中国语言文学系学生阅读书目》模仿的,当然不如他们编得好。1995 年他们出了修订本,又有了提高。全书分 8 类共选书 589 种,其中语言学 23 种,古代汉语 27 种,现代汉语 44 种,文艺理论与美学 41 种,中国古代文学 197 种,中国现代文学 72 种,中国当代文学 68 种,外国文学 117 种。

1987 年我看了美国费迪曼写的《一生的读书计划》(花城出版社,1987 年), he 说是写给 18—80 岁的人看的。全书 7 部分共选书 107 种,其中古代 20 种,中世纪 3 种,戏剧 5 种,小说 32 种,诗 21 种,历史、传记、自传 4 种,现代作家 10 种。我很欣赏作者写的《前言》,不但客观、入情入理、亲切、坦诚,而且颇富智慧与远见。我这里选录几句,和读者一起来认真思考读书的真正意义。

“这份书单的目的很单纯,只是希望能帮助我们避免精神破产,并让西欧传统中最伟大作家所思、所感、所想的,逐渐充实我们的心灵。”

“今天虽然是一个放弃‘英雄’概念的时代,但如果我们拥有一些崇高思想与情感的

范本,我们会发觉西洋文明的高贵潮流(我们实际上已成为其中的一部分)突然变得生气蓬勃。因此,这本书只是表现大多数人都愿当明星的信念而已。”

“有件事实可以告慰读者,那就是这样的好书容易使人伟大,可是如果要预先加以证明,却很困难……读书既是自我提升的工具,也是自我发现的工具。”

“读书是最崇高意义上的锻炼,也像体操家一样,需经过一再的奋斗。只有在这种情况下,你才需要书本,书本才会给你东西。如果读书是在半睡眠状态下进行,它是不会给你什么的。”(惠特曼语)

“读书不是为了跟别人较量,而是为了使自己丰润华美。”

人类进入现代社会,特别是后现代社会以后,由于“工具理性”(实际就是“金钱理性”)过分张扬,高层文化(实际就是“价值理性”)的导向作用严重萎缩,大众文化和通俗文化快速向低俗化、物质化、动物化方向发展,以致让王元化先生这样的大学者大为震惊:“仅仅前后不过十年(指1994—2004年),这里的文化衰败和人的素质下降就这么迅速。”((见王元化与林毓生《关于文明物质化、庸俗化与异化的通信》,载邓正来主编《中国书评》第三辑,广西师大出版社2006年,第205页)今天我们面对王先生“于心难堪此劫”的问题,再来看看费迪曼40多年前的提示与规劝,你能不感到很现实、很亲切吗?这就是我选录上述几段话的单纯目的。

费迪曼写的每本书的内容评介也颇有深度、颇有趣味,很值得借鉴。顺便从两例中节取一部分就可见一斑。如他对亚里士多德的《伦理学》与《政治学》的评介:

概括地说,他接近人生的方式比柏拉图更脚踏实地,不像他老师那样乌托邦,可以说与一般人的实际性格和能力紧密连接。

关于这点,只要读《伦理学》与《政治学》就可获得证明。

《伦理学》是对一个基本问题的回答:何谓善?当然,也包括对幸福与幸福条件以及道德行为的探索。道德行为常被视为行为两极端之间的手段。“中庸”是亚里士多德的标语。

伦理是政治的一部分,他认为,个人是社会与政治的动物,除此之外,无法做有效的解释。《政治学》更明显地以彼此来往的人群作为处理对象。什么是最好的政府形式?两千四百年来,凡是与此有关的思索,几乎大部分都可追溯到《政治学》所表现的概念。不过,这并不是说他已向我们指出普遍性的政治“真理”。他对奴隶制的意见,决不比美国南方部分政治家进步。但是,他提出的关于政府形式的分类,不以国家为一种强制体系而视之作为一种发展的国家观,认为国家必须具有超乎强权之上的道德目的等等,在今日依然拥有鲜活的生命,依然合乎时宜。

再比如他对福斯特的《印度之行》的评介:

如果与福克纳和海明威相比,福斯特可以说几乎没有引起世人的注意。他写过5本小说,但没有一本传达了森严的气象,其中四本出版于第一次大战前,最后一本《印度之行》1924年问世,从此以后,他就没再写小说,但却发表了为数甚多随笔与传记。小说中,仅有《印度之行》获得好评。那么,我为什么要把他列入这张书单呢?

第一个理由是,一般聪慧的批评家,都认为福斯特是英国第一流的小说家。所谓第一流并非指最伟大,“最伟大”一词并不适合福斯特,他自己大概也不愿接受这种过誉。第二个理由,这部作品虽然不长,而且已成陈旧的历史事件,但却具有重要意义,而且极其现代。第三个理由是,他同时代的多数作家,如威尔斯、高尔斯华绥、贝内特、华尔波等,其评价均已日趋低落,只有福斯特的声名却日渐上升。

福斯特沉静的生命力,源自他特殊的才能,他擅于用优雅、纤细、又富喜剧感觉的独特文体,来处理人际关系的决定性问题。他的文字决没有新闻稿件的味道,与其说是讽刺,毋宁说更近于喜剧。姑且不论他的自由思想,他可称为不拘泥于特定内涵的作家。他的真正价值是文明的产物,但他所表现的不是盎格鲁·萨克逊文明,也不是欧洲文明,而是不为任何特定集团与信仰所拘的精神文明。

这部奇异而美丽的作品既非为伸张印度国家主义,也不是以大英帝国的愚行与印度教的悲愿为主题,而是三者浑然融合为一。《印度之行》是以人际的隔离为主题,所有的人本身都是一个孤岛;何况还有命运与不同的信仰让我们互相隔离。总之,这是探索永恒悲剧之可能性的作品,而这种永恒悲剧实源于人们彼此交往之间的脆弱关系。

我引用这两个例子的主要目的就是想跟大家一起学习如何运用历时的和共时的眼光看待人类文明的经典,如何运用历史的和逻辑的方法来理解经典的深厚内涵与永久的价值。也就是如何基本读懂经典,如何通过读经典来协调和把握“价值理性”跟“工具理性”的正确关系,来充实和保护我们已经受了伤害的心灵,以避免精神破产的悲剧发生。

为了逐步地实现我的上述愿望,我在多年学习与工作的基础上拟定了一个中外经典书目,今天借此机会公布出来,供同道参考和讨论。

中国的70部:周易、老子、论语、墨子、孙子、公孙龙子、太极图说(周敦颐)、日知录(顾炎武)、思问录(王夫之)、曾文正公全集(曾国藩)、明儒学案(黄宗羲)、新唯识论(熊十力)、东西文化及其哲学(梁漱溟)、孙中山选集、先秦名学史(胡适)、中国哲学史(冯友兰)、知识论(金岳霖)、实践论和矛盾论(毛泽东)、管锥编(钱钟书)、从理想主义到经验主义(顾准)、思辨随笔(王元化);说文解字(许慎)、说文解字注(段玉裁)、说文通训定声(朱骏声)、文字蒙求(王筠)、广韵(陈彭年等)、中原音韵(周德清)、汉语音韵学导论(罗常培)、尔雅、释名(刘熙)、广雅疏证(王念孙)、尔雅义疏(郝懿行)、经传释词(王引之)、中国语法理论(王力)、中国文法要略(吕叔湘)、汉语口语语法(赵元任)、修辞学发凡(陈望道)、语言论(徐通锵);诗经、楚辞(屈原等)、靖节先生集(陶渊明)、文心雕龙(刘勰)、李太白集、杜工部集、韩昌黎集、白香山集(白居易)、宋词选注(钱钟

书)、关汉卿戏曲集(吴晓铃等编)、人间词话(王国维)、儒林外史(吴敬梓)、红楼梦(曹雪芹)、中国小说史略、阿Q正传与野草(鲁迅)、女神(郭沫若)、子夜(茅盾)、家(巴金)、雷雨(曹禺)、骆驼祥子(老舍)、青春之歌(杨沫);尚书、周礼、礼记、史记(司马迁)、资治通鉴(司马光)、水经注(酈道元)、中国近三百年学术史(梁启超)、寒柳堂集(陈寅恪)、黄帝内经(唐·王冰整编)、梦溪笔谈(沈括)。

·外国的130部:理想国(柏拉图)、形而上学(亚里士多德)、忏悔录(奥古斯丁)、圣经、学术的进展(培根)、谈谈方法(笛卡尔)、人类理智新论(莱布尼茨)、哲学通讯(伏尔泰)、论人类不平等的起源(卢梭)、纯粹理性批判(康德)、精神现象学(黑格尔)、未来哲学原理(费尔巴哈)、从经验角度看心理学(布伦坦诺)、扎拉图士特如是说(尼采)、实用主义(W. 詹姆斯)、创造进化论(柏格森)、观念:纯粹现象学导论(胡塞尔)、哲学研究(维特根斯坦)、存在与时间(海德格尔)、符号、语言和行为(C. W. 莫里斯)、从逻辑观点来看(W. V. 奎因)、客观知识(K. R. 波普尔)、科学革命的结构(T. S. 库恩)、工具论(亚里士多德)、新工具论(培根)、逻辑体系(J. S. 密尔)、概念演算(G. 弗雷格)、数学原理(罗素与怀特海)、几何原本(欧几里得)、算术研究(C. F. 高斯)、几何基础(B. 黎曼)、普通集合理论基础(G. 康托尔)、几何基础(D. 希尔伯特);读写技巧(D. 特拉克斯)、论拉丁语(M. T. 瓦罗)、语法原则(普里西安)、波尔-罗亚尔语法、论人类语言结构之差异(洪堡特)、普通语言学教程(索绪尔)、语言论(萨丕尔)、语言论(布龙菲尔德)、语法哲学(叶斯柏森)、语言、思维和现实(L. 沃尔夫)、句法结构(乔姆斯基)、语言功能探索(韩礼德)、现代语言学教程(C. F. 霍凯特)、语言学简史(R. H. 罗宾斯);文艺对话集(柏拉图)、诗学(亚里士多德)、诗艺(贺拉斯)、拉奥孔(莱辛)、美学(黑格尔)、悲剧的诞生(尼采)、真理与方法(伽达默尔)、歌德谈话录、传统与个人才能(T. S. 艾略特)、文学批评原理(I. A. 理恰兹)、文学理论(R. 韦勒克);伊利亚特(荷马)、奥雷斯狄亚(艾斯奇勒斯)、普罗米修斯(埃斯库罗斯)、神曲(但丁)、莎士比亚全集、浮士德(歌德)、高老头(巴尔扎克)、追忆似水年华(普鲁斯特)、唐·吉珂德(塞万提斯)、父与子(屠格涅夫)、罪与罚(陀斯妥耶夫斯基)、战争与和平(托尔斯泰)、专使(H. 詹姆斯)、名利场(萨克雷)、儿子与情人(D. H. 劳伦斯)、尤利西斯(J. 乔伊斯)、印度之行(E. M. 福斯特)、喧哗与骚动(W. 福克纳)、短篇小说集(海明威)、失乐园(密尔顿)、草叶集(惠特曼)、怎么办(车尔尼雪夫斯基)、百年孤独(马尔克斯)、沙恭达罗(迦梨陀婆)、戈拉(泰戈尔)、源氏物语(紫式部);希腊波斯战争史(希罗多德)、伯罗奔尼撒战争史(修昔底德)、希腊史(色诺芬)、罗马史(T. 李维)、佛罗伦萨史(马基雅维利)、罗马帝国衰亡史(E. 吉本)、西方的没落(O. 施本格勒)、第三帝国的兴亡(W. L. 夏伊勒);政治学(亚里士多德)、君主论(马基雅维利)、社会契约论(卢梭)、罗马法、法的精神(孟德斯鸠)、拿破仑法典;乌托邦(T. 莫尔)、实证哲学教程(A. 孔德)、新教伦理与资本主义精神(M. 韦伯)、交际理论(J. 哈贝马斯);历史上的人类(A. 巴斯蒂

安)、原始文化(E. B. 泰勒)、古代社会(L. H. 摩尔根)、人类婚姻史(E. A. 韦斯特马克)、人类学与现代生活(F. 博厄斯)、科学的文化论(B. 马林诺夫斯基)、原始思维(列维-布留尔);生理心理学原理(W. 冯特)、论记忆(H. 艾宾浩斯)、心理学原理(W. 詹姆斯)、无意识心理学(C. 荣格)、创造性思维(M. 韦特墨)、发生认识论原理(皮亚杰);大教育论(夸美纽斯)、教育漫话(J. 洛克)、爱弥尔(卢梭)、教育科学与儿童心理学(皮亚杰);赋税论(W. 配第)、人口论(马尔萨斯)、就业、利息与货币通论(J. M. 凯恩斯)、经济学(P. A. 萨缪尔森)、科学管理原理(F. W. 泰罗)、管理决策新科学(H. A. 西蒙);关于两种世界体系的对话(伽利略)、物种起源(达尔文)、控制论(N. 维纳)、一般系统论(L. V. 贝塔朗菲)、从混沌到有序(I. 普里戈金)。(注:这130种书的中外文本国内基本都有,可自由选择读之)

为什么中国的选70种外国的选130种?我只能说是凭经验(我读过的)和别人的介绍(没读过的,选多个书目中重复率高的)做出的。上述书目,中国的部分包含哲学、逻辑、语言文字、文学、文论、史地与自然等学科。外国的部分包含哲学、逻辑学、数学、语言学、美学与文艺学、文学、史学、政治学与法学、社会学、心理学与教育学、经济学与管理学以及自然科学。这个书目还有两个特点,一是很注重选学科源头的著作,以便于探求学科的来龙去脉。二是很注重选具有独创性和里程碑价值的著作,以体现传世经典的历史价值。

这类书目喜欢读书的人大都能列出来,没有多大的困难。但重要的是要一本本认真去读。读书是人的终生大事,人后天所得到的生存与发展条件、事业上的成就、生活中的快乐大都是来自认真读书,实际上,现代人不读书简直就等于慢性自杀,结局那会是很悲惨的。诺贝尔文学奖获得者、苏裔美籍诗人约瑟夫·布罗茨基说:“鄙视书,不读书,这是一个深重的罪过。由于这一罪过,一个人将终身受到惩罚;如果这一罪过是整个民族犯下的,那这个民族就要受到自己历史的惩罚。”我们应该认真思考,深入理解这话的重大意义。

杨自俭

2007年6月14日

记于青岛浮山静远斋

《西方翻译理论著作概要》自序^{*}

这是《翻译资料与翻译理论丛书》的第六本。

继2006年1月出版《中国翻译批评百年回眸》，在一年多的时间里，翻译教学、翻译史、翻译理论和翻译技巧共五种有关中国翻译研究论文、论著的索引都出版了。而这次出版的《西方翻译理论著作概要》，显然与前五种从形式和内容上都有很大差异，因此觉得有必要写几句话，对相关问题作一说明。

此事的缘起依旧要追溯到在国外的一段往事。记得在美国得州大学做高访期间，贯穿整个阶段的一件重要事情，就是到该校的 General Library，借书、读书、复印书。刚开初，对该馆借书不限数量、归还不限日期（有其他读者要借该书、通知归还的除外）这一举措大喜过望，于是不光大量借书，同时也把选出的好书在图书馆复印（现金每页10分，买复印卡8分，这是当时的价格）；后来，承蒙该校外语系的照顾，我能去该系的 Mail Room 印书了（不光复印免费，还有咖啡），这样钱省了不少，但每本要复印的书都得搬来搬去了（尽管学校有很多地方都设了还书点，把借来的书投进里面就行，但总担心万一出了差错，借书证给吊销那可麻烦了）。这样一年多下来，因为当时的研究兴趣在翻译和词典学两方面，复印的书数量也就多了起来。到回国时，除与夫人一起随身带了一部分外，另外专门从邮局选择最便宜的海运运回了三大袋。记得当时复印的与翻译研究相关的书大概有四五十本，回到当时的工作单位后，学院还特意誊印了一批以供研究生使用。现在回想起来，这种做法肯定是“苦力”型的，因为当时的因特网毕竟不像现在这样发达，而且尽管当时已经有了扫描，可惜不大会用，也没有机器，所以花了钱还费力。

再后来，到本世纪初，上海外语教育出版社开始引进原版的翻译理论著作了，出版的第一本《国外翻译研究丛书》，是在2001年4月，“Constructing Cultures: Essays on Literary Translation”，这套书共出了29本；到2006年，外语教学与研究出版社又引进出版了22种国外的翻译理论著作，并定名为《外研社翻译研究文库》。这样两家出版社引进出版的翻译理论著作达到了51种，若加上其他引进的同类图书，数量大概在60种左右。

前面写这些，主要是想说明一个问题：尽管现在“国际化”、“地球村”等说法已耳熟能详，但具体到学术研究，其资料收集（尤其是国外的研究资料）还不能说易如反

^{*} 本书系与穆雷教授合作主编，因此序中涉及个人经历，故单独署名，特此说明。

掌。举个例子,就算我们能在国际互联网上查到某本书或某篇文章,虽然我们有足够的人民币,但一是换汇麻烦,二是付费方式不大好操作。再者,如何使我们对国外的翻译理论著作有一个大致的了解,在有了书目以后再具体查找,似乎也更省事省力。正因为如此,我们编写了这本《概要》。

首先,关于本书的书名《西方翻译理论著作概要》,需要加以说明。一、这里的“西方”,严格讲是不够准确的。本书所收集的,主要是用英语写作及译成英语的翻译理论著作(虽然有些著作中有其他语言写作的文章,但毕竟所占比例不大),法语、德语、俄语等写作的没有收集;若叫做《西方英语翻译理论著作概要》或许更确切一点,但又担心使人误解为本书内容主要是研究英语翻译的理论著作(因为本书中确有不少书与英语关系不大),所以保持了现在的书名,这样留有空间,或许在日后有机会可以加以扩充来弥补这一缺憾。二、“翻译理论著作”这一提法,主要目的是想将之与纯粹的翻译作品加以区别:本书没有收录大量的译为英语的经典作品和文学作品,如中国的《红楼梦》、《水浒传》、《孙子兵法》等,而收录的著作,主要一定要与翻译的理论与技巧等有关系。三、“概要”,它主要涉及到本书编写的宏观结构。

本书共收西方翻译理论著作 396 部,其中包括少数再版或三、四版的著作,收集在本书里的著作,我们都是能在国内查找到的,它们的藏书地点有:中国国家图书馆、北京大学图书馆、北京外国语大学图书馆、北京航空航天大学翻译资料中心、广东外语外贸大学翻译学院资料中心等。本书所收著作,每一本均按以下顺序编排:1、基本信息,主要提供该著作的书名、作者、出版社、出版时间和总页码;2、内容简介:对该书主要内容加以扼要介绍;3、本书目录:按原书编排方式,全部收录其目录,并标明各章节页码。如本书第 13 条:

【1】基本信息: On Translation, by Brower, Reuben A.; Cambridge: Harvard University Press, 1959. xi+297.

【2】内容简介:

本书是一本关于翻译研究的论文集,共分三个部分:1. 译者谈翻译;2. 问题的解决方案;3. 翻译研究的重要著作。第一部分所收论文是当时一些杰出翻译家关于翻译过程的实际报告(比如奈达谈论了如何将古圣经语言翻译成数千种不同语言),涉及多种语言和文化。这些论文的主题虽然各不相同,却有着一个共同的关注点,就是研究如何尽可能地保持原文的风貌。第二部分的论文将实践和理论结合进行对翻译过程进行了研究。第三部分罗列了翻译研究方面的重要著作。该书对翻译研究、比较文学研究、文学批评研究都有重要的参考价值。

【3】本书目录:

Introduction BEUBEN A. BROWER

.....

3

这里尤其需要对第3部分“本书目录”作一说明。在设置这样部分时,我们的主要考虑是,如果只设前两部分,当然也可以叫做“概要”,因为它们包含了该书的主要出版信息和大致的内容介绍,而不少辞书涉及到著作时一般也这样处理(如《中国翻译词典》);而设置“本书目录”,其目的是想让读者了解原书基本内容的机会,假设某一读者也许对某本书全书不太感兴趣,但其中的某一章节或论文集集中的某一篇文章对他的研究有帮助,那么,只设前两部分显然是起不到这种作用的。让读者提纲挈领地了解相关研究;再具体查找原书进行阅读研究,就是这一部分的主要功能。

最后谈一谈本书的“附录”。本书共编设了三个附录:书名索引、作者索引和主题索引。前两个索引都是按英语字母顺序编排的,并在每一条后注明了相应的条目,主要功能是方便读者查找相关的条目内容。而第三个附录“主题索引”则是从著作内容角度进行编排的,我们根据本书收集的著作内容,将它们分为八个部分,如下:

附录3:主题索引

1. 翻译理论
2. 翻译史
3. 各类文体翻译
 - (1) 文学与文献翻译
 - (2) 法律翻译
 - (3) 科技翻译
4. 译者
5. 翻译培训与教学
6. 口译
7. 机器翻译及翻译技术
8. 工具书

当然,这八个部分,只是按照这些著作的主要研究内容划分的,但实际上,我们在分类时往往会遇上这样的问题:某一本书所涉及的内容划作两类中的任何一类都可以,如:

Corpora in Translation Education	328
Translation and Interpreting in the 20th Century	242

前一例,既可以放在“机器翻译及翻译技术”中,也可分在“翻译培训与教学”里,

后一例则至少跨了“翻译史”和“口译”两类。下面这一例则更复杂：

Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance 111

如果要分,它在“翻译史”、“译者”和“各类文体翻译(1)文学与文献翻译”中都可以占有一席之地。

为了解决这一问题,我们特意在每一类的索引条目后设置了“参见”,将本书中未收在该部分而又与之有关的书名收录其中,与该部分收录的书目形成一个整体,以便于读者在更大范围了解同类书籍。(如上面的 *Oppositional Voices: Women as Writers and Translators of Literature in the English Renaissance* 一书,在“翻译史”、“译者”和“各类文体翻译(1)文学与文献翻译”三类中都可以查到。)

上面我们对《西方翻译理论著作概要》的编排作了一个简要的介绍,更主要的是谈了一些我们的认识。《翻译资料与翻译研究丛书》从2004年开始筹划,到现在出版到第六本,应该讲速度并不算慢,其间的甘苦不足细说。而其价值如何,则有待时间的检验。

我们在本丛书的“总序”中说过:“这里的翻译资料,我们将把重点首先放在相关主题索引的收集上,如翻译理论、翻译批评、翻译教学、翻译史等,先国内而后国际;其次,国内外重要学术动态、学术著作的评介以及学术经典的诠释也将在考虑之列。”以此标准来看,这第六本也只是原定计划的一部分,远没到落下帷幕的时候(也许永远也不会有那一天)。写下这些话,意在自勉,并与同仁共勉。

文 军

2007-4-22

目 录

《翻译资料与翻译研究丛书》总序

资料建设和读书问题——《西方翻译理论著作概要》序 杨自俭 1

《西方翻译理论著作概要》自序 文军 7

西方翻译理论著作目录 1

西方翻译理论著作概要 1

附录 1:书名索引 907

附录 2:作者索引 919

附录 3:主题索引 925

1. 翻译理论 925

2. 翻译史 931

3. 各类文体翻译 932

(1) 文学与文献翻译 932

(2) 法律翻译 934

(3) 科技翻译 934

4. 译者 935

5. 翻译培训与教学 936

6. 口译 937

7. 机器翻译及翻译技术 938

8. 工具书 939

西方翻译理论著作目录

- 1 A Manual of Chinese Quotations
- 2 Essay On the Principles of Translation
- 3 HINTS ON TRANSLATION FROM LATIN TO ENGLISH
- 4 OVID with an English translation: Tristia, Ex Ponto
- 5 Latin Translation at Sight
- 6 Translation: an Elizabethan art
- 7 A translation of the Kharosthi documents from Chinese Turkestan
- 8 THE LIFE OF Edward FitzGerald
- 9 The Art of Letters; LU CHI'S "WEN FU," A. D. 302, A Translation and Comparative Study
- 10 On Romanticism and the Art of Translation
- 11 The Art of Translation
- 12 Aspects of Translation: Studies in Communication 2
- 13 On Translation
- 14 Across the lines: travel, language, translation
- 15 An Introduction to Machine Translation
- 16 The Chinese Classics: With a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes
- 17 The Craft & Context of Translation
- 18 1961 International Conference on Machine Translation of Languages and Applied Language Analysis, Proceedings of the conference held at the National Physical Laboratory, Teddington, Middlesex, on 5th, 6th and 8th September, Volume II
- 19 A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics
- 20 Helps For Translators Volume VII, Bible Translations for Popular Use
- 21 The Translation of Culture - Essays to E. E. Evans - Pritchard
- 22 Translating
- 23 Mirror on Mirror: Translation, Imitation, Parody
- 24 Dictionary for the Analysis of Literary Translation

- 25 Literature and Translation : New Perspectives in Literary Studies with a Basis Bibliography of Books on Translation Studies
- 26 The Translation of Art—Essays on Chinese Painting and Poetry
- 27 Scientific and Technical Translation
- 28 The Art and Profession of Translation; Proceedings of The Asia Foundation Conference on Chinese-English Translation
- 29 Adam's Dream: A Preface to Translation
- 30 The Linguistic Basis of Logic Translation
- 31 In Search of A Theory of Translation
- 32 The Languages of Theatre: Problems in the Translation and Transposition of Drama
- 33 A Model for Translation Quality Assessment
- 34 D. H. LAWRENCE AND THE ART OF TRANSLATION
- 35 Meaning Across Cultures
- 36 Principles and problems of translation in seventeenth-century England
- 37 The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English
- 38 Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice
- 39 BHAGAVADGÍTĀNUVĀDA: a study in transcultural translation
- 40 The Science of Translation: Problems and Methods
- 41 The theory and practice of translation
- 42 Translating Meaning
- 43 Better Translation For Better Communication (A survey of the translation market, present and future, prepared for the commission of the European Communities, Directorate - General Information Market and Innovation)
- 44 Style and Discourse
- 45 Bridging the Language Solitudes: Growth and Development of the Translation Bureau of the Government of Canada 1934 - 84
- 46 Meaning-based Translation - A Guide to Cross-Language Equivalence
- 47 SIGNS, SENSE TRANSLATION
- 48 The Art of Translation, Kornei Chukovsky's A High Art
- 49 The Translator's Handbook (with special reference to translation from French and Spanish)
- 50 Training Translators and Conference Interpreters